

La guerra contro Mitridate celebrata da Archia

Populus enim Romanus aperuit, Lucullo imperante, Pontum et regiis quondam opibus et ipsa natura et regione vallatum, populi Romani exercitus, eodem duce, non maxima manu innumerabilis Armeniorum copias fudit, populi Romani laus est urbem amicissimam Cyzicenorum eiusdem consilio ex omni impetu regio atque totius belli ore ac faucibus ereptam esse atque servatam; nostra semper feretur et praedicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa hostium classis est, incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis, nostra sunt tropaea, nostra monumenta, nostri triumphi. Quae quorum ingeniis efferuntur, ab eis populi Romani fama celebratur.

dal *Pro Archia* di Cicerone

Traduzione

Populus enim Romanus aperuit, Lucullo imperante, Pontum
Infatti, il popolo romano aprì la via, sotto il comando di Lucullo, verso il Ponto

et regiis quondam opibus et ipsa natura et regione vallatum (part.),
difeso sia una volta dalle truppe regie, sia dalla natura stessa, sia dalla posizione geografica,

populi Romani exercitus, eodem duce, non maxima manu innumerabilis Armeniorum copias fudit,
l'esercito del popolo romano, sotto il suo stesso comando, con un manipolo non grandissimo sconfisse le truppe innumerevoli degli Armeni,

populi Romani laus est urbem amicissimam Cyzicenorum eiusdem consilio
è merito del popolo romano che la città molto amica dei Ciziceni, per sua (di lui medesimo) decisione

ex omni impetu regio atque totius belli ore ac faucibus ereptam esse atque servatam;
da ogni assalto regio e dalla bocca e dalle fauci di tutta la guerra sia stata sottratta e salvata;

nostra semper feretur et praedicabitur, L. Lucullo dimicante,
sarà sempre raccontata e celebrata come nostra, mentre combatteva L. Lucullo,

cum interfectis ducibus depressa hostium classis est,
quando, uccisi i comandanti, la flotta dei nemici fu affondata,

incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis,
quella incredibile battaglia navale presso Tenedo (sogg.),

nostra sunt tropaea, nostra monumenta, nostri triumphi.
sono nostri i trofei, nostri i monumenti, nostri i trionfi.

Quae quorum¹ ingeniis efferuntur, ab eis populi Romani fama celebratur.
Da coloro dalle cui capacità (=dalle capacità dei quali) sono esaltate queste imprese, la fama del popolo romano è celebrata.

¹ Si noti in questo caso la prolessi della relativa. L'ordine corretto è: *ab eis, quorum ingeniis quae* (Si traduca come se fosse "ea". È un nesso relativo) *efferuntur, populi Romani fama celebratur.*